

#### DANKSAGUNG:

Wir möchten allen, die uns bei der Erstellung dieser Publikation aktiv unterstützt haben, sehr herzlich danken!

We would like to warmly thank all the active supporters who helped compile this publication!

Nous remercions tous ceux qui nous ont soutenus dans la préparation de cette publication !

توجه بالشكر لكل من ساعد بفاعلية في إعداد هذا المنشور !

از این راه می خواهیم از کسانی که ما را در تولید و نشر این نوشته باری رسانده اند صمیمانه سپاسگزاری نماییم

#### HERAUSGEBER:

Staatsministerium Baden-Württemberg  
Gisela Erler, Staatsrätin für Zivilgesellschaft und Bürgerbeteiligung  
Richard-Wagner-Straße 15, 70184 Stuttgart  
www.stm.bwl.de

#### KONZEPTION:

Stabsstelle der Staatsrätin für Zivilgesellschaft und Bürgerbeteiligung  
Richard-Wagner-Straße 15, 70184 Stuttgart  
Telefon: 0711/2153-0, E-Mail: info@fluechtlingshilfe-bw.de  
Konzeption, Redaktion, Gestaltung und Beratung:  
soldan kommunikation, Stuttgart  
indivisio, Stuttgart  
Illustration: Ini Neumann, Hamburg  
Beratung: Sudabeh Mohafez, Althütte

#### DRUCK:

medialogik GmbH, Karlsruhe  
1. Auflage 30.000, Stand September 2016

#### HAFTUNGSAUSSCHLUSS:

„Ankommen - Klarkommen.“ versteht sich als Auftakt zum Dialog mit Geflüchteten in Baden-Württemberg

www.fluechtlingshilfe-bw.de/fluechtlingsguide

#### Hilfreiche Informationen:

Useful Information:

Informations utiles :

معلومات ذات فائدة:

اطلاعاتی که می توانند برای شما ارزشمند باشند:



www.fluechtlingshilfe-bw.de/fluechtlingsguide

#### Weitere Links zum Thema:

More links to the topic:

Autres liens sur ce thème :

رابط الوصول إلى صفحتنا حول الموضوع:

لینک در مورد موضوعات مورد علاقه ما در سایت:



www.fluechtlingshilfe-bw.de/fluechtlingsguide/links

# Ankommen - Klarkommen.

Anregungen zum Gespräch mit Geflüchteten für Ehrenamtliche in der Flüchtlingshilfe



Baden-Württemberg

STAATSMINISTERIUM

رسیدن - سر در آوردن الوصول - تدبر الأمر Arriver - Se débrouiller. Arriving - Succeeding. Ankommen - Klarkommen.

Liebe Ehrenamtliche in der Flüchtlingshilfe in Baden-Württemberg!

Mit „Ankommen - Klarkommen.“ setzen wir das Handbuch für ehrenamtliche Flüchtlingshelfer in Baden-Württemberg fort. Zwei Motivplakate sollen Ihnen helfen, die nach Baden-Württemberg Geflüchteten praktisch zu unterstützen. Eine Anregung zum Dialog für alle, die sich im Rahmen ihrer ehren- oder hauptamtlichen Tätigkeit für Geflüchtete engagieren. Eine Arbeitshilfe für den Sprachkurs oder andere Veranstaltungsformate.

Lebensweisen und Meinungen anderer zu akzeptieren fällt ja nicht immer leicht. Manchmal kann es im Alltag Missverständnisse geben. Das ist aber kein Grund für Streit. Am besten sucht man das Gespräch und lernt sich und die kulturellen Besonderheiten anderer kennen.

Haupt- und ehrenamtliche Flüchtlingshelfer, Geflüchtete, Nachbarn von Unterkünften haben uns alltägliche Situationen benannt, bei denen es häufig zu Fragen oder Unmut kommt. Einfach zu interpretierende Zeichnungen sollen so helfen, trotz aller sprachlichen Unterschiede miteinander ins Gespräch zu kommen. Jede Kultur hat ja ihre Eigenheiten, Gebräuche und Gesetze. Sprechen Sie über das, was Konflikte verursachen könnte. Halten Sie aber auch die Augen offen für die Situation der Anderen.

Deutschland steht vor der Aufgabe, einer großen Zahl Neubürgern einen guten Start in unsere Gesellschaft zu ermöglichen. Das bringt uns manchmal an unsere Grenzen, aktiviert aber auch ungeahnte Kräfte. Viele Tausende Menschen in Baden-Württemberg engagieren sich für die Flüchtlinge. Das ist großartig und der beste Weg zu einer gelingenden Integration.



Auf ein gutes Zusammenleben in Baden-Württemberg

Gisela Erler

Staatsrätin für Zivilgesellschaft und Bürgerbeteiligung  
Staatsministerium Baden-Württemberg

رسیدن - سر در آوردن  
انگیزه‌هایی جهت گفت و گو با پناهندگان برای افراد افتخاری در کمک به پناهندگان  
به ایالت بادن وورتمبرگ خوش آمدیدا

با در دست داشتن «رسیدن – سر در آوردن» می‌توانید کمی با کشور ما آشنا شوید: آنچه ما آلمان‌ها دوست می‌داریم، آنچه ممکن است موجب اختلاف شود و آنچه نزد ما قانون است، با وجود اینکه به زبان‌های گوناگون سخن می‌ورزیم مایل گفت و گو با شما هستیم. خوشحال ایم اگر قدری در باره‌ی زندگی شما، آرزوها و آمال شما دریابیم. اگر همه همدیگر را بهتر بشناسیم به خوبی موفق می‌شویم در کنار یکدیگر زندگی کنیم.

ما را در جنوب غربی کشور آلمان انسان‌هایی کارکن، یاری دهنده، میهمان‌نواز، زنده دل و با فرهنگ می‌شناسند – و گاهی نیز کمی خسیس.

عدالت مد نظر ما است. ده‌ها سال است که انسان‌ها از همه جای جهان نزد ما به آلمان می‌آیند. ما به همدیگر احترام می‌گذاریم و همدیگر را می‌پذیریم و با یکدیگر در صلح و صفا زندگی می‌کنیم. به همین علت نیز از حیث اقتصادی وضعیت خوبی داریم.

از آنجایی که روش زندگی و نظرهای دیگران را می‌پذیریم ممکن است در امور روزمره شرایطی گنج‌کننده و سوء تفاهم‌هایی پیدا شوند. این دلیلی برای نزاع نیست. همواره بهتر آن است که در صحبت کردن با طرف دیگر گوشا باشیم.

آلمان در حال حاضر این تکلیف را به عهده گرفته است که برای تعداد زیادی از شهروندان جدید آغاز خوبی را در اجتماع خود امکان‌پذیر سازد. این کار، ما را به مرز توانمندی می‌رساند و از این رو متأسفانه روند برخی از کارها با سرعتی که ما و شما مایل هستیم انجام نمی‌گیرد. از شما تقاضای درک این موضوع را داریم.

به امید همزیستی خوب در بادن وورتمبرگ.

خانم گیژلا ارلر

مدیرکل وزارت امور مدنی و شراکت شهروندان  
وزارت ایالت بادن وورتمبرگ

الوصول - تدبیر الأمر

مبادرات للحوار مع اللاجئين  
للمتطوعين في شؤون مساعدة اللاجئين

میکنم من خلال «الوصول - تدبیر الأمر» التعرف علينا وعلى بلدنا: ماذا نحب، وما الذي يمكن أن يؤدي إلى نشوء الخلافات، وما الذي نعتبره نحن قانوناً فعلى الرغم من اختلاف لغاتنا إلا أننا نود أن نتبادل الحديث معًا. كما يسعدنا أن نتعرف على بعض ملامح حياتك ورغباتك وأمنياتك. فعندما نتعرف على بعضنا البعض بشكل أفضل، تصبح حياتنا المشتركة أكثر نجاحًا.

نحن سكان الجنوب الغربي نتصف بالاجتهاد والتعاون وكرم الضيافة وحب الحياة والرقى، كما نتصف أحيانًا بأننا يصعب إرضاؤنا. ، كما نتصف أحيانًا بأننا يصعب إرضاؤنا. العدالة مطلبٌ هام بالنسبة لنا. منذ عشرات السنين أتى لدينا أناسٌ من كل دول العالم، وما كان منّا إلا أننا احترامهم وقيلنا بعضنا بعضًا وانسجمنا انسجامًا طيبًا لذا فإن الحالة الاقتصادية لدينا جيدة.

قد تنشأ في الحياة اليومية مواقف مربكة وأخرى يعتبرها سوء الفهم؛ وذلك لأننا نقبل أخطاء حياة الآخرين ووجهات

نظرهم، لكن هذا ليس سببًا للخلاف، والأفضل دائمًا أن نسعى نحو الحوار.

تتمثل مهمة ألمانيا مهمة في الوقت الحالي في تمكين عدد كبير من المواطنين الجدد لإتاحة بداية جديدة لهم وسط مجتمعنا. وهذا يقودنا إلى حدودنا، إلا أن البعض للأسف لا يتأقلم مع ذلك سريعًا بالقدر الذي تتمنوه أنتم ونحن أيضًا. لذلك، فإننا نتطلع إلى تفهكم.

جيزيلا ارلير

مستشارة الدولة لشؤون المجتمع المدني والمشاركة المدنية  
وزارة ولاية بادن فورتمبيرج

Arriver – Se débrouiller.

Suggestions pour un dialogue avec les réfugiés  
à l’intention des bénévoles dans les organisations d’aide aux réfugiés

Bienvenue dans le Bade-Wurtemberg !

Avec « Arriver – Se débrouiller » vous pourrez en savoir un peu plus sur nous et sur notre pays : ce que nous aimons, ce qui peut conduire à des conflits et quelles sont nos lois. En dépit des différentes langues, nous souhaitons dialoguer les uns avec les autres. Nous serions heureux d’apprendre quelque chose sur votre vécu, de connaître vos souhaits et vos espoirs. En nous connaissant mieux, nous parviendrons à bien vivre ensemble.

Dans le Sud-Ouest, nous passons pour être travailleurs, serviables, hospitaliers, joyeux et cultivés – et parfois aussi un peu avars. La justice revêt pour nous une grande importance. Depuis des siècles, des personnes du monde entier viennent chez nous. Nous nous respectons, nous acceptons mutuellement et nous entendons bien. C’est également une raison pour laquelle notre économie se porte bien.

Parce que nous acceptons également d’autres modes de vie et d’autres opinions, des situations problématiques et des malentendus peuvent survenir. Ce n’est pas une raison pour provoquer une dispute. Il est toujours préférable de chercher le dialogue.

À l’heure actuelle, l’Allemagne a la tâche d’assurer un bon départ dans sa société à un grand nombre de nouveaux citoyens. Cette tâche n’est pas des plus simples et c’est pourquoi beaucoup de choses ne vont malheureusement pas aussi vite que vous et nous l’aurions souhaité. Nous vous remercions de votre compréhension.

Pour une cohabitation réussie dans le Bade-Wurtemberg.

Gisela Erler

Conseillère d’Etat pour la société civile et la participation citoyenne  
Ministère d’Etat du Bade-Wurtemberg

Arriving – Succeeding.

Suggestions for the dialogue  
with refugees for volunteers in refugee aid

Welcome to Baden-Württemberg!

With “Arriving – Succeeding”, you can start getting to know us and our country: what we like, what may lead to conflict and what our laws are. Despite our different languages, we would like to enter into a real conversation with you. We will be happy to learn something about your life, your hopes and your wishes. When we all get to know each other better, we can successfully live together.

We in the southwest are regarded as hard-working, helpful, hospitable, cheerful and cultured – and sometimes as a little fussy. Justice is very important to us. For decades, people from all over the world have come here, we respect and accept each other and get along well. This is also one of the reasons why we are doing well economically.

As we accept the lifestyles and opinions of others, sometimes confusing situations and misunderstandings may arise in everyday life. But that is no reason for argument. It is best to always seek dialogue.

At this moment, Germany has the task of helping a large number of new citizens to a good start in our society. This brings us to our limits and, therefore, some things unfortunately may not happen as fast as you and we would want it. We ask for your understanding in this regard.

To our living well together in Baden-Württemberg!

Gisela Erler

State Councillor for Civil Society and Civic Participation  
State Ministry of Baden-Württemberg



Sprache ist die Grundlage für Verständigung. Mädchen und Jungen gehen zur Schule und nehmen am Sport- oder Schwimmunterricht teil.

Language is the basis for common understanding. Boys and girls go to school and take part in sports or swimming lessons.

La langue est la base de la communication. Les garçons et les filles vont à l'école et participent aux cours de sport et de natation.

الفقه هي أساس التفاهم. الفتيات والفتيان يذهبون للمدرسة ويحضرُونَ سوياً الحصص الرياضية وحصص السباحة.

زبان پایه‌ی تفاهم است. دختر و پسر به مدرسه می‌روند و در کلاس‌های ورزش یا شنا شرکت می‌کنند.



Auch Beleidigung ist eine Form von Gewalt. Konflikte werden ausdiskutiert oder durch Gerichte geklärt, aber nicht durch Gewalt gelöst.

Insult is a form of violence too. Conflicts are discussed fully or resolved by courts, but not solved by violence.

L'injure est également une forme de violence. Les conflits doivent être débattus ou bien clarifiés par des tribunaux mais ne doivent pas être résolus par la violence.

الإهانة هي أيضا شكل من أشكال العنف المنازعات تتم مناقشتها باستفاضة أو تفصل فيها المحاكم ولا تحل بالعنف

اهانت نیز شکلی از زورگویی است. اختلاف‌ها را با مباحثه یا از راه دادگاه حل می‌کنیم و نه با زورگویی.

Zuspätkommen wird als sehr unhöflich empfunden. Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit zeigen Respekt und schaffen Vertrauen. Wer pünktlich und zuverlässig ist, kommt gut an.



Being late is regarded as very impolite. Punctuality and reliability show respect and create trust. Whoever is punctual and reliable is well received.

Le fait d'arriver en retard est perçu comme une grande impolitesse. La ponctualité et la fiabilité sont des marques de respect et créent un climat de confiance. Qui est ponctuel et fiable est bien reçu.

يُعتبر المجيء متأخرًا أمرًا غير لائق على الإطلاق. الالتزام بالمواعيد والأمانة تُعبر عن الاحترام وتخلق جوًا من الثقة المتبادلة من يتحلى بالانضباط في المواعيد والأمانة يُرحب به.

دیر رسیدن به سر قرار بسیار بی‌ادبانه تلقی می‌شود. وقت‌شناسی و قابل اطمینان بودن نشانه‌ی احترام به دیگری است و اعتماد می‌آفریند. کسی که وقت‌شناس و قابل اطمینان است محبوب همه است.

Die Würde des Menschen ist unantastbar Human dignity is inviolable La dignité de l'homme est inviolable کرامت انسان تعرض ناپذیر است. کرامة الإنسان مصونة

Artikel 1 Grundgesetz Bundesrepublik Deutschland Article 1 Basic Law of the Federal Republic of Germany Article 1 de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne المادة ۱ من القانون الأساسي لجمهورية ألمانيا الاتحادية بند ۱ قانون اساسی آلمان فدرال.

Natur und öffentliche Räume (Wald, Parks, Straßen und Plätze) sind für uns wertvoll. Es ist uns wichtig, dass sie sauber bleiben. Abfall hinterlassen ist respektlos und verboten.

Nature and public spaces (forests, parks, streets and city squares) are valuable to us. It is important they remain clean. Leaving waste is disrespectful and prohibited.

كل شيء مسموح به للرجل يُسمح به للمرأة النساء يمكنهن اتخاذ القرارات بمفردهن

هر آنچه بر آقایان مجاز است بر خانمها نیز مجاز است. خانمها می‌توانند به تنهایی تصمیم بگیرند.



الطبيعة والمساحات العامة (الغابات والحدائق والشوارع والساحات والأماكن العامة) ذات قيمة بالنسبة لنا. من المهم بالنسبة لنا أن تظل هذه الأماكن نظيفة دائمًا. ترك القمامة فيها أمر غير لائق وممنوع.

La nature et les espaces publics (forêts, parcs, rues et places publiques) sont précieux. Il est important pour nous que ces espaces restent propres. Y laisser des déchets est irrespectueux et interdit.

طبیعت و اماکن عمومی (جنگل، بوستان‌ها، خیابان‌ها و میدان‌ها) برای ما ارزش دارند. برای ما مهم است که تمیز بمانند. برجای گذاشتن پسماندها بی احترامی و قذغن است.



Frauen dürfen alles, was Männer dürfen. Frauen können Entscheidungen alleine treffen.

Women can do everything that men do. Women can take decisions on their own.

Les femmes ont le droit de faire tout ce que les hommes ont le droit de faire. Les femmes peuvent prendre des décisions seules.

Ich entscheide, ob und wann ich heiraten will. Ich entscheide, mit wem ich leben möchte. Unverheiratete Frauen genießen denselben Respekt wie verheiratete Frauen. Heiraten ist grundsätzlich erst ab 18 Jahren erlaubt.



I decide if and when I want to marry. I decide who I want to live with. Unmarried women enjoy the same respect as married women. On principle, people who want to get married have to be at least 18 years old.

C'est moi qui décide si et quand je veux me marier. C'est moi qui décide avec qui je veux vivre. Les femmes non mariées jouissent du même respect que les femmes mariées. Le mariage est en règle générale autorisé à partir de 18 ans.

أنا أقرر إذا كنت سأتزوج أم لا ومتى سأتزوج أنا أقرر مع من أريد أن أعيش النساء غير المتزوجات يتمتعن بالاحترام نفسه مثلهن في ذلك مثل المتزوجات الحد الأدنى للسنة المسموح بشكل عام للزواج 18 عامًا.

من تصمیم می‌گیرم که آیا می‌خواهم ازدواج کنم و چه وقت. من تصمیم می‌گیرم با کسی که مایل ام زندگی کنم. زنان مجرد همان قدر قابل احترام هستند که زنان متأهل. سن قانونی ازدواج در هر صورت از ۱۸ به بالا است.



Ankommen – Klarkommen.

## Pocket-Guide

Ergänzende Stichpunkte  
für ein intensives Gespräch



Baden-Württemberg

STAATSMINISTERIUM



### Kinder

- Sprache ist die Grundlage für Verständigung.
- Mädchen und Jungen gehen zur Schule und nehmen am Sport- oder Schwimmunterricht teil.
- Alle Kinder gehen mindestens neun Jahre zur Schule.
- Sie gehen zur Schule mit Ranzen, Büchern, Heften, Stiften, Pausenbrot und Sportbeutel – nach einem gesunden Frühstück.
- Lehrer und Lehrerinnen haben das Sagen.
- Wir kümmern uns um unsere Kinder.
- Ehrenamt: Auch Eltern, Großeltern und Ehrenamtliche engagieren sich in der Schule.
- Lehrerinnen / Lehrer haben in der Schule mehr zu sagen als der Vater.



### Gewalt

- Auch Beleidigung ist eine Form von Gewalt.
- Konflikte werden ausdiskutiert oder durch Gerichte geklärt, aber nicht durch Gewalt gelöst.
- Kinder dürfen nicht geschlagen werden, das ist in Deutschland verboten.
- Frauen und Männer sind eigenständige Persönlichkeiten. Keiner darf über den anderen bestimmen.
- Eine Frau im Schwimmbad oder in der Diskothek darf nicht angestarrt oder gar angefasst werden, auch wenn sie einen Bikini oder ein enges Top trägt.



### Pünktlichkeit

- Zuspätkommen wird als sehr unhöflich empfunden.
- Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit zeigen Respekt und schaffen Vertrauen.
- Wer pünktlich und zuverlässig ist, kommt gut an.
- Termine werden lange im Voraus organisiert, damit man gut planen kann.
- Fünf Minuten Verspätung sind bei einem offiziellen Termin schon zu viel – das macht schlechte Stimmung.
- Auch die Schule / Arbeit beginnt pünktlich.
- Der durchschnittliche Arbeitstag hat acht Stunden – die genaue Zeit legt der Chef / die Chefin fest!
- Verabredungen werden eingehalten oder rechtzeitig abgesagt!



### Umwelt

- Natur und öffentliche Räume (Wald, Parks, Straßen und Plätze) sind für uns wertvoll. Es ist uns wichtig, dass sie sauber bleiben.
- Abfall hinterlassen ist respektlos und verboten.
- Müll kommt in den Mülleimer, auch in der Öffentlichkeit, „das weiß doch jedes Kind“!
- Wir trennen den Müll, damit Wertstoffe recycelt werden können.
- Grillen und Lärm stören manchmal den Nachbarn – Rücksicht ist höflich und kommt gut an.



### Gleichberechtigung

- Frauen dürfen alles, was Männer dürfen.
- Frauen können Entscheidungen alleine treffen.
- Frauen und Männer machen gemeinsam die Hausarbeit.
- Männer und Frauen können in allen Berufen arbeiten.
- Männer und Frauen haben das gleiche Wahlrecht.
- Auch Väter und Mütter sind zum Elternabend in den Kindergarten, die Kita und die Schule eingeladen.



### Ehe und Partnerschaft

- Ich entscheide, ob und wann ich heiraten will.
- Ich entscheide, mit wem ich leben möchte.
- Unverheiratete Frauen genießen denselben Respekt wie verheiratete Frauen.
- Heiraten ist grundsätzlich erst ab 18 Jahren erlaubt.
- Arrangierte Ehen dürfen nur im Einverständnis mit dem Paar, und zwar mit beiden Partnern, geschlossen werden – freie Partnerwahl.
- Homo-Ehe ist erlaubt.
- Nach dem Gesetz haben beide Elternteile nach einer Scheidung das Sorgerecht für ihre gemeinsamen Kinder. Will einer das alleinige Sorgerecht, entscheidet ein Gericht.
- Gewalt in der Ehe ist verboten!

Die Würde  
des Menschen ist unantastbar  
(Artikel 1 Grundgesetz)

Wir sind eine vielfältige  
Gesellschaft und akzeptieren  
einander

Das gesellschaftliche  
Zusammenleben wird durch  
demokratische Gesetze geregelt

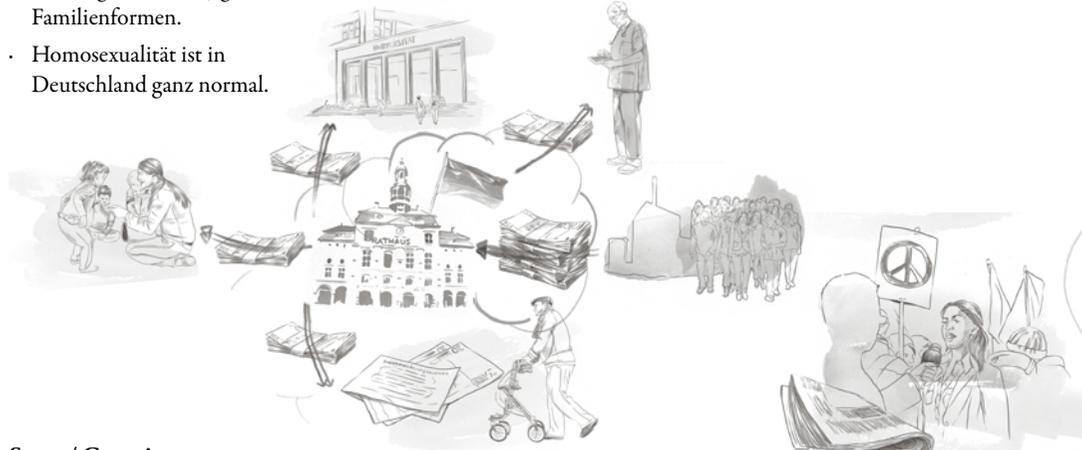
Was uns wichtig ist:

## Unsere Werte, Haltungen und Regeln



### Toleranz / Vielfalt:

- Wir sind eine vielfältige Gesellschaft und akzeptieren einander.
- Das gesellschaftliche Zusammenleben wird durch demokratische Gesetze geregelt.
- Neben traditionellen Familien (Mann, Frau, eigene Kinder) gibt es viele andere Familienformen.
- Homosexualität ist in Deutschland ganz normal.
- Menschen mit Behinderungen sind überall gleichberechtigt, auch im Arbeitsleben.
- Alle Menschen können ihre Religion frei wählen und diese – im Rahmen der geltenden Gesetze – ausüben.



### Autoritäten

- Autoritäten genießen Respekt.
- Männer und Frauen können Chef sein.
- In der Familie entscheidet nicht einer allein.
- Die Polizei hat mehr zu sagen, als das Familienoberhaupt, auch wenn der Polizist eine Frau ist.
- Es gibt gewählte Autoritäten (z. B. Bürgermeister).
- Mit Geld kann man sich keine Autorität kaufen.
- Die Polizei ist dein Freund und Helfer.



### Anregungen zum Gespräch mit Geflüchteten für Ehrenamtliche in der Flüchtlingshilfe

### Staat / Gemeinwesen

- Der Staat regelt unser Zusammenleben durch Gesetze, Rechtsprechung und Verwaltung. Er schützt unsere Freiheit.
- Viele Bürger engagieren sich ehrenamtlich, füreinander und für die Gemeinschaft, auch ohne Geld dafür zu bekommen.
- Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.
- Jeder zahlt ab einem bestimmten Einkommen Steuern.
- Wer seine Steuern nicht zahlt, wird bestraft.
- Die Höhe der Steuern hängt davon ab, wieviel man verdient.
- Die Steuern zahlt man an den Staat. Dafür kann man umsonst Schulen und Universitäten besuchen, Parks, Spielplätze und Straßen benutzen.
- Wenn man krank ist, wird man im Krankenhaus versorgt (Kranken-Versicherung), wenn man keine Arbeit hat, bekommt man Arbeitslosengeld oder Hartz IV, wenn man alt ist, bekommt man eine Rente (Renten-Versicherung).
- Jeder darf sagen und schreiben, was er denkt (außer, es ist gegen das Gesetz). Wir haben Meinungsfreiheit (auch Presse).
- Religion ist Privatsache – Was in der Bibel, im Koran oder in der Thora steht, ist nicht Gesetz.